

Platon

Theätet

Griechisch / Deutsch

Übersetzt und herausgegeben von Ekkehard Martens

Reclam

Anmerkungen und Literaturhinweise von Michael Emsbach

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 14014

1981, 2020 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,

Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Druck und Bindung: Kösel GmbH & Co. KG,

Am Buchweg 1, 87452 Altusried-Krugzell

Printed in Germany 2020

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-014014-7

www.reclam.de

ΘΕΑΙΤΗΤΟΣ

Theätet

ΕΥΚΛΕΙΔΗΣ ΤΕΡΨΙΩΝ

[142a] ΕΥΚΛΕΙΔΗΣ. Ἄρτι, ὦ Τερψίων, ἢ πάλαι ἐξ ἀγροῦ;

ΤΕΡΨΙΩΝ. Ἐπεικῶς πάλαι. Καὶ σέ γε ἐζήτουν κατ' ἀγορὰν καὶ ἐθαύμαζον ὅτι οὐχ οἴός τ' ἦ εὐρεῖν.

ΕΥ. Οὐ γὰρ ἦ κατὰ πόλιν.

ΤΕΡ. Ποῦ μὴν;

ΕΥ. Εἰς λιμένα καταβαίνων Θεαιτήτῳ ἐνέτυχον φερομένῳ ἐκ Κορίνθου ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου Ἀθήναζε.

ΤΕΡ. Ζῶντι ἢ τετελευτηκότι;

[b] ΕΥ. Ζῶντι καὶ μάλα μόλις· χαλεπῶς μὲν γὰρ ἔχει καὶ ὑπὸ τραυμάτων τινῶν, μᾶλλον μὴν αὐτὸν αἰρεῖ τὸ γεγονὸς νόσημα ἐν τῷ στρατεύματι.

ΤΕΡ. Μῶν ἢ δυσεντερία;

ΕΥ. Ναί.

ΤΕΡ. Οἶον ἄνδρα λέγεις ἐν κινδύνῳ εἶναι.

ΕΥ. Καλὸν τε καὶ ἀγαθόν, ὦ Τερψίων, ἐπεὶ τοι καὶ νῦν ἤκουόν τινων μάλα ἐγκωμιαζόντων αὐτὸν περὶ τὴν μάχην.

ΤΕΡ. Καὶ οὐδέν γ' ἄτοπον, ἀλλὰ πολὺ θαυμαστότερον εἰ μὴ τοιοῦτος ἦν. [c] Ἀτὰρ πῶς οὐκ αὐτοῦ Μεγαροῖ κατέλυεν;

ΕΥ. Ἐπείγετο οἴκαδε· ἐπεὶ ἔγωγ' ἐδεόμην καὶ συνεβούλευον, ἀλλ' οὐκ ἤθελεν. Καὶ δῆτα προπέμψας αὐτόν, ἀπιὼν

EUKLEIDES, TERPSION¹

[142a] *Eukleides*. Bist du eben erst vom Land zurückgekommen oder hältst du dich schon lange hier auf, *Terpsion*?

Terpsion. Schon ziemlich lange. Aber gerade dich habe ich auf dem Marktplatz gesucht und konnte dich zu meiner Verwunderung nicht finden.

Eukleides. Ich war überhaupt nicht in der Stadt.

Terpsion. Wo warst du denn?

Eukleides. Ich war hinunter zum Hafen gegangen und traf dort Theätet², der vom Feldlager bei Korinth³ nach Athen gebracht wurde.

Terpsion. Lebendig oder tot?

[b] *Eukleides*. Lebendig, aber kaum noch. Denn er hat bereits an seinen verschiedenen Verwundungen schwer zu leiden, noch mehr aber macht ihm die Krankheit zu schaffen, die im Heer ausgebrochen ist.

Terpsion. Doch nicht etwa die Ruhr?

Eukleides. Doch.

Terpsion. Gerade von einem solchen Mann musst du Schlimmes berichten!

Eukleides. Ein in jeder Beziehung hervorragender Mann, *Terpsion*. Und vorhin gerade hörte ich auch, wie man über sein Verhalten in der Schlacht voll Lob war.

Terpsion. Das ist gar kein Wunder, sondern viel erstaunlicher wäre es, wenn er sich nicht so verhalten hätte. [c] Aber warum eigentlich hat er hier in Megara⁴ nicht Unterkunft genommen?

Eukleides. Es zog ihn nach Hause. Ich bat ihn zwar und riet ihm zu bleiben, aber er wollte nicht. So begleitete ich

πάλιν ἀνεμνήσθην καὶ ἐθαύμασα Σωκράτους ὡς μαντικῶς ἄλλα τε δὴ εἶπε καὶ περὶ τούτου. Δοκεῖ γάρ μοι ὀλίγον πρὸ θανάτου ἐντυχεῖν αὐτῷ μεираκιῷ ὄντι, καὶ συγγενόμενός τε καὶ διαλεχθεὶς πάνυ ἀγασθῆναι αὐτοῦ τὴν φύσιν. Καί μοι ἐλθόντι Ἀθήναζε τούς τε λόγους οὓς διελέχθη αὐτῷ διηγῆσατο καὶ μάλα ἀξιους ἀκοῆς, [d] εἶπέ τε ὅτι πᾶσα ἀνάγκη εἴη τοῦτον ἐλλόγιμον γενέσθαι, εἴπερ εἰς ἡλικίαν ἔλθοι.

ΤΕΡ. Καὶ ἀληθῆ γε, ὡς ἔοικεν, εἶπεν. Ἀτὰρ τίνες ἦσαν οἱ λόγοι; ἔχοις ἂν διηγῆσασθαι;

ΕΥ. Οὐ μὰ τὸν Δία, οὐκ οὕτω γε ἀπὸ στόματος [143a] ἀλλ' ἐγραψάμην μὲν τότε εὐθὺς οἴκαδ' ἐλθὼν ὑπομνήματα, ὕστερον δὲ κατὰ σχολὴν ἀναμνησκόμενος ἔγραφον, καὶ ὁσάκις Ἀθήναζε ἀφικοίμην, ἐπανηρώτων τὸν Σωκράτη ὃ μὴ ἐμεμνήμην, καὶ δεῦρο ἐλθὼν ἐπηνορθούμην· ὥστε μοι σχεδόν τι πᾶς ὁ λόγος γέγραπται.

ΤΕΡ. Ἀληθῆ· ἤκουσά σου καὶ πρότερον, καὶ μέντοι αἰεὶ μέλων κελεύσειν ἐπιδεῖξαι διατέτριφα δεῦρο. Ἀλλὰ τί κωλύει νῦν ἡμᾶς διελθεῖν; πάντως ἔγωγε καὶ ἀναπαύσασθαι δέομαι ὡς ἐξ ἀγροῦ ἦκων.

[b] ΕΥ. Ἀλλὰ μὲν δὴ καὶ αὐτὸς μέχρι Ἑρινοῦ Θεαίτητον προύπεμψα, ὥστε οὐκ ἂν ἀηδῶς ἀναπαυοίμην. Ἀλλ' ἴωμεν, καὶ ἡμῖν ἅμα ἀναπαυομένοις ὁ παῖς ἀναγνώσεται.

ΤΕΡ. Ὅρθῶς λέγεις.

ihn denn ein Stück weit. Auf dem Rückweg aber dachte ich voller Bewunderung an Sokrates, der wie in anderen Fällen auch von Theätet das Richtige vorausgesagt hat. Sokrates muss kurz vor seinem Tod mit dem damals noch recht jungen Theätet zusammengetroffen sein.⁵ Dabei diskutierten sie miteinander, und Sokrates war hochofregt über seine Begabung. Als ich einmal nach Athen kam, erzählte er mir von dieser Diskussion, die sich zu hören lohnte. [d] Und er fügte hinzu, Theätet werde als Erwachsener mit Sicherheit berühmt werden.

Terpsion. Darin hat er offensichtlich Recht bekommen. Aber was war das für eine Diskussion? Könntest du sie wiedergeben?

Eukleides. Bei Zeus, nein! Jedenfalls so nicht aus dem Gedächtnis. [143a] Aber ich habe mir damals sofort nach meiner Heimkehr Notizen gemacht und später bei etwas mehr Zeit alles aufgeschrieben, woran ich mich erinnern konnte. Sooft ich dann nach Athen kam, fragte ich Sokrates nach allem, woran ich mich nicht mehr erinnerte, und verbesserte es nach meiner Rückkehr. Daher habe ich so ziemlich die ganze Diskussion niedergeschrieben.

Terpsion. Ja, das habe ich schon früher von dir gehört. Ich wollte mir die Niederschrift schon immer von dir zeigen lassen, habe es aber bis jetzt versäumt. Aber warum sollten wir sie nicht jetzt durchgehen? Ich jedenfalls benötige nach meinem Weg vom Lande her durchaus eine Ruhepause.

[b] *Eukleides.* Nun, auch mir selbst käme eine Ruhepause nicht unerwünscht, denn ich habe Theätet bis hin nach Eri-neos⁶ begleitet. Wir wollen also zu mir gehen und uns dort, während wir uns ausruhen, vom Sklaven vorlesen lassen.

Terpsion. Einverstanden.

ΕΥ. Τὸ μὲν δὴ βιβλίον, ὦ Τερψίων, τουτί· ἐγραψάμην δὲ δὴ οὕτως τὸν λόγον, οὐκ ἔμοι Σωκράτη διηγούμενον ὡς διηγείτο, ἀλλὰ διαλεγόμενον οἷς ἔφη διαλεχθῆναι. Ἔφη δὲ τῷ τε γεωμέτρῃ Θεοδώρῳ καὶ τῷ θειαιτήτῳ. Ἵνα οὖν ἐν τῇ γραφῇ [c] μὴ παρέχοιεν πράγματα αἱ μεταξὺ τῶν λόγων διηγήσεις περὶ αὐτοῦ τε ὅποτε λέγοι ὁ Σωκράτης, οἷον «καὶ ἐγὼ ἔφην» ἢ «καὶ ἐγὼ εἶπον», ἢ αὖ περὶ τοῦ ἀποκρινομένου ὅτι «συνέφη» ἢ «οὐχ ὡμολόγει», τούτων ἔνεκα ὡς αὐτὸν αὐτοῖς διαλεγόμενον ἔγραψα, ἐξελὼν τὰ τοιαῦτα.

ΤΕΡ. Καὶ οὐδὲν γε ἀπὸ τρόπου, ὦ Εὐκλείδη.

ΕΥ. Ἀλλά, παῖ, λαβὲ τὸ βιβλίον καὶ λέγε.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΘΕΑΙΤΗΤΟΣ

ΣΩΚΡΑΤΗΣ. Εἰ μὲν τῶν ἐν Κυρήνῃ μᾶλλον ἐκηδόμην, ὦ Θεόδωρε, τὰ ἐκεῖ ἂν σε καὶ περὶ ἐκείνων ἀνθρώπων, [d] εἴ τινες αὐτόθι περὶ γεωμετρίαν ἢ τινα ἄλλην φιλοσοφίαν εἰσὶ τῶν νέων ἐπιμέλειαν ποιούμενοι· νῦν δὲ ἦττον γὰρ ἐκείνους ἢ τούσδε φιλῶ, καὶ μᾶλλον ἐπιθυμῶ εἰδέναι τίνες ἡμῖν τῶν νέων ἐπίδοξοι γενέσθαι ἐπιεικεῖς. Ταῦτα δὴ αὐτός τε σκοπῶ καθ' ὅσον δύναμαι, καὶ τοὺς ἄλλους ἐρωτῶ οἷς ἂν ὀρῶ τοὺς νέους ἐθέλοντας συγγίγνεσθαι. Σοὶ δὲ οὐκ ὀλίγιστοι πλησιάζουσι,

Eukleides. Dies hier ist die Schrift, Terpsion. Und so habe ich die Diskussion aufgeschrieben: nicht in Erzählform, wie Sokrates sie mir erzählte, sondern als Diskussion mit den Partnern, mit denen er nach seiner Erzählung diskutiert hat. Dies waren nach seinem Bericht der Geometriker Theodoros⁷ und Theätet. Ich wollte in der Schrift [c] die lästigen Einschübe zwischen den einzelnen Diskussionsbeiträgen vermeiden, in denen Sokrates von sich selbst berichtet, wie »da sagte ich« oder »darauf bemerkte ich«, oder von dem Antwortenden, dass »er zustimmte« oder »nicht derselben Meinung war«. Deshalb habe ich Sokrates unmittelbar mit seinen Partnern in meiner Schrift diskutieren lassen und derartige Einschübe weggelassen.

Terpsion. Das ist gar nicht so schlecht, Eukleides.

Eukleides. Nimm nun die Schrift und lies vor, Sklave.

SOKRATES, THEODOROS, THEÄTET

Sokrates. Wenn mich die Geschehnisse in Kyrene mehr interessierten, Theodoros, würde ich mich bei dir nach den dortigen Ereignissen und nach den Menschen erkundigen, [d] ob es dort junge Leute gibt, die sich mit Geometrie oder einer anderen Wissenschaft beschäftigen. Aber mir liegt weniger an den jungen Leuten in Kyrene als an denen bei uns. Daher möchte ich lieber wissen, wer von diesen tüchtig zu werden verspricht. Danach halte ich nach Kräften selber Ausschau, ich frage aber auch andere, von denen ich sehe, dass die jungen Leute ihren Umgang suchen. Mit dir nun sind nicht gerade wenige gerne zusammen, und das

καὶ δικαίως· [e] ἄξιος γὰρ τὰ τε ἄλλα καὶ γεωμετρίας ἔνεκα. Εἰ δὴ οὖν τινι ἐνέτυχες ἀξίῳ λόγου, ἡδέως ἂν πυθοίμην.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ. Καὶ μὴν, ὦ Σώκρατες, ἐμοὶ τε εἰπεῖν καὶ σοὶ ἀκοῦσαι πάνυ ἄξιον οἷώ μιν τῶν πολιτῶν μεираκίῳ ἐντετύχηκα. Καὶ εἰ μὲν ἦν καλός, ἐφοβούμην ἂν σφόδρα λέγειν, μὴ καὶ τῷ δόξῳ ἐν ἐπιθυμία αὐτοῦ εἶναι. Νῦν δέ – καὶ μὴ μοι ἄχθου – οὐκ ἔστι καλός, προσέοικε δὲ σοὶ τήν τε σιμότητα καὶ τὸ ἔξω τῶν ὀμμάτων· ἦττον δὲ ἢ σὺ ταῦτ' ἔχει. Ἀδεῶς δὴ λέγω. [144a] Εὖ γὰρ ἴσθι ὅτι ὧν δὴ πώποτε ἐνέτυχον – καὶ πάνυ πολλοῖς πεπλησίακα – οὐδένα πω ἠσθόμην οὕτω θαυμαστῶς εὖ πεφυκότα. Τὸ γὰρ εὐμαθὴ ὄντα ὡς ἄλλῳ χαλεπὸν πρᾶγον αὐ εἶναι διαφερόντως, καὶ ἐπὶ τούτοις ἀνδρεῖον παρ' ὄντινόν, ἐγὼ μὲν οὐτ' ἂν ῥόμην γενέσθαι οὔτε ὁρῶ γιγνόμενον· ἀλλ' οἷ τε ὀξεῖς ὥσπερ οὗτος καὶ ἀγχείνοι καὶ μνήμονες ὡς τὰ πολλὰ καὶ πρὸς τὰς ὀργὰς ὀξύρροποι εἰσι, καὶ ἄττοντες φέρονται ὥσπερ τὰ ἀνερμάτιστα πλοῖα, [b] καὶ μανικώτεροι ἢ ἀνδρειότεροι φύονται, οἷ τε αὐ ἐμβριθέστεροι νωθροὶ πως ἀπαντῶσι πρὸς τὰς μαθήσεις καὶ λήθης γέμοντες. Ὁ δὲ οὕτω λείως τε καὶ ἀπταίστως καὶ ἀνυσίμως ἔρχεται ἐπὶ τὰς μαθήσεις τε καὶ ζητήσεις μετὰ πολλῆς πραότητος, οἷον ἐλαίου ρεῦμα ἀσοφηντὶ ρέοντος, ὥστε θαυμάσαι τὸ τηλικούτον ὄντα οὕτως ταῦτα διαπράττεσθαι.

zu Recht. [e] Denn du verdienst es wegen deiner geometrischen Fähigkeiten, ganz zu schweigen von deinen anderen Vorzügen. Wenn du also einen bemerkenswerten jungen Mann getroffen hast, möchte ich es gerne erfahren.

Theodoros. Ja, Sokrates, ich habe unter euren Bürgern einen jungen Mann getroffen, der es durchaus wert ist, dass ich von ihm spreche und du von ihm hörst. Wenn er schön wäre, würde ich mich sehr hüten, von ihm zu sprechen, um nicht als sein Liebhaber zu erscheinen. Aber – nimm es mir nicht übel – er ist nicht schön, sondern ähnelt dir mit seiner aufgeworfenen Nase und seinen hervortretenden Augen, und dabei sind diese Züge bei ihm weniger ausgeprägt als bei dir. Ich brauche mich also beim Sprechen nicht vorzusehen. [144a] Glaub mir, ich bin noch keinem jungen Mann begegnet – und ich war mit sehr vielen zusammen –, an dem ich so erstaunliche Anlagen bemerkt habe. Denn er hat eine Auffassungsgabe wie kaum ein anderer und ist dabei zugleich außerordentlich ruhig, zudem noch unvergleichlich ausdauernd. Eine derartige Verbindung hätte ich nie für möglich gehalten und sehe ich auch sonst nicht verwirklicht. Sondern scharfsinnige Menschen wie er und solche, die schnell etwas begreifen und ein gutes Gedächtnis haben, lassen sich meistens auch schnell zum Zorn hinreißen, stürmen schlingend wie Schiffe ohne Ballast vorwärts [b] und haben eine eher schwärmerische als beharrliche Art. Die Gesetzteren aber machen sich nur schwerfällig ans Lernen und vergessen gleich wieder alles. Dieser aber geht so leicht, sicher und erfolgreich an das Lernen und Forschen heran, dabei in aller Ruhe, wie ein geräuschlos fließender Ölstrom. Und man kann sich nur wundern, wie er all dies trotz seiner Jugend auf derartige Weise ausführt.